

Clinique des erreurs communes

(Clinica degli errori comuni)

Bourou - Lechker
Flora
leurs particularités de
grammaire italienne.
Eclipses 2005

1. Erreurs sur les noms

(voir chapitre IV)

ERREURS	CORRIGÉS
Il fuoco	il fuoco (le feu)
Il cuerpo	il corpo (le corps) : l'espagnol affectionne la diphtongue « ue », que ne connaissent pas les Italiens : nous aurons soit « uo », soit « o ».
Il vehículo	il veicolo (le véhicule)
Il dinero	il denaro (l'argent).
La fiesta	la festa (la fête).
L'adjetivo	l'aggettivo (l'adjectif).

Ha molto argento	ha molto denaro, ha molti soldi (il a beaucoup d'argent) : le mot argento désigne le métal.
L'arte italiano	l'arte italiana (l'art italien) : ce mot est féminin en italien.
Il bell'agio	la bella età (le bel âge) : le mot âge est féminin en italien. L'agio signifie « l'aise », essere a suo agio, « être à son aise ». Pour demander son âge à quelqu'un : quanti anni hai ?
Il calmo	la calma (le calme) : ce mot est féminin en italien.
La conclusione	la conclusione, le conclusioni (la conclusion) (voir p. 27).
La concentrazione	il concentramento (la concentration) : masculin en italien, la concentrazione existe cependant (voir p. 36).
La cosa, le cose	la cosa, le cose (la chose, les choses) : così signifie « comme ça, ainsi ».
La dolore, le orrore	il dolore, gli orrori (la douleur, les horreurs) : en italien, tous les mots en -ore sont masculins, sauf la folgore (la foudre) : l'errore (l'erreur), l'amore (l'amour), il sapore (la saveur), il colore (la couleur) il fiore (la fleur), il terrore (la terreur), l'odore (l'odeur), etc. (voir p. 36).
L'huomo, gli huomi	l'uomo, gli uomini (l'homme, les hommes) (voir p. 27).
L'immagine	l'immagine (l'image) : deux « m ».
L'interesse	l'interesse (l'intérêt).
Un intelletuale	un intellettuale (un intellectuel).
La letteratura	la letteratura (la littérature).
La maggioranza	la maggioranza, la minoranza (la majorité, la minorité).
Tre mesi	tre mesi (trois mois) : il mese, i mesi ; mezzo signifie « demi », ou « un moyen ».
La morto	la morte (la mort) : la morta signifie « la morte ».
Il percentuale	la percentuale (le pourcentage) : féminin en italien.

La persona	la persona, le persone (la personne) : un seul « n ».
Il poema	la poesia, la lirica (le poème) : le mot poema existe, mais il désigne un longue composition en vers telle que la divina commedia de Dante Alighieri.
Octobre	ottobre (octobre).
Il problema	il problema (le problème).
La psicologia	la psicologia (la psychologie) : le « y » n'existe pas en Italien (voir p. 8), de plus, il n'y a pas de raison d'avoir un « h » devant le « o ».
La ragione di Lucca	la regione di Lucca (la région de Lucques) : ne pas confondre la regione « la région », avec la ragione « la raison ».
La rappresentazione	la rappresentazione (la représentation).
La riferenza	il riferimento (la référence) : masculin en italien.
Settembre	Settembre (septembre).
Un soggetto	un tema, un argomento, il soggetto (un sujet) : rappelons qu'il n'y a pas de « j » en italien. Le sujet grammatical se dit, quant à lui il soggetto.
Tutto il mondo	tutti (tout le monde) : attention aux accords au pluriel tutti lavorano il lunedì. Attention, faux ami : tutto il mondo : le monde entier.
La televisiona	la televisione, le televisioni (la télévision).
Il testo	il testo (le texte) : le « x » n'existe pas en italien (voir p. 8).
La vita, la vitto, la via	la vita, le vite (la vie) : accentué sur le « i », la via signifie « la rue ».

2. Erreurs sur les articles

(voir chapitre II)

ERREURS
Ei giorno

CORRIGÉS

Il giorno (le jour) en espagnol, on a souvent des « e » là où en italien on a des « i ».

La italiana

L'italiana (l'italienne).

Non voglio del pane

non voglio Ø pane (je ne veux pas de pain) : jamais de partitif dans les phrases négatives (voir p. 23).

Nel questo testo

in questo testo (dans ce texte) : nel signifie « dans le ».

Va alla scuola

va a scuola (il va à l'école), en revanche, on mettra l'article s'il y a adjectif qualificatif : va alla scuola media (il va au collège)

Torna alla casa

torna a casa (il rentre chez lui)

Va al letto

va a letto (il va au lit)

È fatto alla mano

è fatto a mano (c'est fait à la main)

Va alla montagna

va in montagna (il va à la montagne)

Alla campagna

in campagna (à la campagne) : pour toutes ces expressions, et d'autres

La cosa la più bella

encore (voir p. 19) on omet l'article. la cosa Ø più bella (la chose la plus belle) : dans ce cas-là, il vaut mieux ne pas répéter l'article (voir p. 147).

Un'altro

un altro (un autre) : pas besoin

Nel stesso testo

d'apostrophe pour les mots masculins, seulement devant les mots féminins commençant par une voyelle (voir p. 17).
nello stesso testo (dans le même texte) : devant un « s » impur, l'article est lo (voir p. 16).

3. Erreurs sur les prépositions

(voir chapitre XIV)

ERREURS

Il libro de Maria

CORRIGÉS

il libro di Maria (le livre de Marie) : en espagnol, on a souvent des « e » là où en italien on a des « i ».

- En Italia in Italia (en Italie) : en espagnol, on a souvent des « e » là où en italien on a des « i ».
- Contra l'albero contro l'albero (contre l'arbre).
- Vede a sua madre vede Ø sua madre (il voit sa mère) : pas de préposition en italien devant les COD.
- C'è molta di gente c'è molta Ø gente (il y a beaucoup de gens).
- C'è poco di uomini ci sono pochi Ø uomini (il y a peu d'hommes).
- Vedo troppo di cani vedo troppi Ø cani (je vois trop de chiens) :
- ici, pas de préposition car molto, poco et troppo sont adjectifs, et donc, ils s'accordent avec la gente, uomini et cani (voir p. 81).
- Comincia a dire che comincia a dire che (il commence à dire que).
- È differente di noi è differente da noi (il est différent de nous) : da exprime la notion de différence (voir p. 134).
- Dipende di dipende da (cela dépend de).
- È stato scritto per Buzzati è stato scritto da Buzzati (il a été écrit par Buzzati) : per signifie « pour » (voir p. 134).
- È un libro da Buzzati è un libro di Buzzati (c'est un livre de Buzzati) : la préposition da introduit un complément d'agent, ici, il s'agit d'un simple complément du nom (voir p. 130).
- Dice che no, dice che sì dice di no, dice di sì.
- Pensa che no, pensa che sì pensa di no, pensa di sì (il pense que non, il pense que oui).
- Spera che no, spera che sì spera di no, spera di sì (il espère que non, il espère que oui) (voir p. 130).
- Dice Ø essere certo dice di essere certo (il dit qu'il est sûr).
- È nato in 1956 è nato nel 1956 (il est né en 1956) : il faut toujours mettre l'article devant les millésimes et devant les siècles : il diciannovesimo secolo, l'ottocento (voir p. 20).
- È diminuito di 20 % è diminuito del venti per cento (il a diminué de 20 %) : on met toujours

- È più alta che lui un article défini devant les pourcentages (voir p. 20).
- È più alta di lui (elle est plus grande que lui) : pour les comparatifs d'infériorité et de supériorité (voir p. 144).
- È venuta in treno è venuta col treno (elle est venue en train) (voir p. 138).
- Nel treno leggo sul treno leggo (dans le train je lis) (voir p. 137).
- L'ho letto nel giornale l'ho letto sul giornale (je l'ai lu dans le journal).
- Prima Ø l'inverno prima dell'inverno (avant l'hiver).

4. Erreurs sur les conjonctions

(voir chapitre XVI)

- ERREURS**
- Pero però (mais, pourtant).
- Si fosse vero se fosse vero (si c'était vrai).
- Como come (comme).
- Quando quando (quand).
- Mentre che mentre Ø (pendant que) : en italien, jamais de che après mentre.
- Prima prima (autrefois, auparavant, avant, d'abord)
- Avanti non c'erano macchine avanti significa « en avant, devant » il a un sens spatial, avec une nuance de mouvement, et non pas un sens temporel.
- CORRIGÉS**
- per di più, inoltre (de plus, en outre).**
- infatti, in effetti (en effet).**
- perciò, per cui (c'est pourquoi).**
- come (comme) : un seul « m ».**
- mentre Ø parla (pendant qu'il parle) : après mentre, pas de che.**
- oggi giorno, oggidi, ai nostri giorni (de nos jours).**
- anche lui è contento (même lui il est content).** Stesso indique une identité, anche ou pure = même dans le sens d'« aussi », voir p. 216.
- Stesso lui è contento
- Dai nostri giorni
- Comme
- Mentre che parla
- È perché
- Infatto
- Dappiù, di più

5. Erreurs sur les verbes

(voir chapitres XVII et XIX)

ERREURS

Tiene denaro ha denaro (tenere signifie « tenir » ou « garder »).

Ripresenta **rappresenta** (cela représente).

Non arriva a dirlo non riesce a dirlo (il n'arrive pas à le dire) : le verbe **arrivare** a un sens de mouvement. Quant au verbe qui a un sens de « réussir », il se traduit par le verbe **riuscire**.

La moto si arresta la moto si ferma (la moto s'arrête) : le verbe **fermarsi** décrit la fin d'un mouvement.

Si è fermato di fumare ha smesso di fumare (il s'est arrêté de fumer) : le verbe **smettere** décrit la fin d'une action, c'est quand on peut changer le verbe « arrêter » par « cesser ». On dira en revanche, plutôt « hanno arrestato il mafioso » (on a arrêté le mafieux).

La verità non esista la verità non esiste (la vérité n'existe pas) : le verbe est **esistere**.

Lui si esprima lui si esprime (il s'exprime) : le verbe est **esprimersi**.

L'attore gioca la parte di l'attore recita la parte di (l'acteur joue le rôle de) : **giocare** est réservé aux jeux, c'est **recitare** qu'on emploie pour le théâtre et le cinéma. il pianista **sugna** un concerto (le pianiste joue un concerto) : **giocare** est réservé aux jeux, c'est **suonare** qu'on emploie pour la musique

Lui lo guarda a casa lui lo tiene a casa (il le garde à la maison) : **guardare** signifie « regarder » et **tenere** signifie à la fois « tenir » et « garder ».

Questo rilava di **questo rientra nel campo di** (cela relève de) : **rilavare** signifie « remarquer ».

Ha bisogno di ha bisogno di (il a besoin de) : il ne faut pas confondre **bisogna** « il faut » (**bisognare**, « falloir ») et **il bisogno** « le besoin » (voir p. 207).

Inscriversi **iscriversi** (s'inscrire).
 Trasportare **trasportare** (transporter).
 Trasmettere **trasmettere** (il transmette) : les Italiens ont généralement simplifié le groupe de consonnes « n » + deux consonnes, en supprimant le « n ».

Sauf dans certains mots comme **constatare** (constater), **la constatazione** (la constatation).

L'ha prenduto l'ha preso (il l'a pris)

L'ha ucciduto l'ha ucciso (il l'a tué) : de nombreux verbes ont des participes passés irréguliers (voir p. 183).
 Lavorò a scuola **lavorerò a scuola** (je travaillerai à l'école) : le radical est **lavorare**, donc au futur, **lavorerai**.

Fare la festa → festeggiare / Fare la cucina → cucinare

6. Erreurs sur la syntaxe

(voir chapitre XIX)

ERREURS

Se lava **si lava** (il se lave) : en espagnol, on a souvent des « e » là où en Italien on a des « i ».

C'è la vita **è la vita** (c'est la vie) : **c'è** signifie « il y a » (voir p. 209).

Ci sono ragazzi gentili **sono ragazzi gentili** (ce sont de gentils garçons) : **ci sono** signifie il y a (voir p. 209).

È difficile di dire **è difficile** Ø dire (il est difficile de dire) (voir p. 214).

È importante di notare **è importante** Ø notare (il est important de noter)

È impossibile di fare **è impossibile** Ø fare (il est impossible de faire) :

ici, pas de préposition, car le verbe à l'infinitif est sujet du verbe **essere** (voir p. 214).

Decide Ø dire **decide di dire** (il décide de dire) : ici, le verbe à l'infinitif n'a pas, comme ci-dessus, la fonction de sujet, donc, on peut et on doit mettre une préposition.
 Ha diminuito **è diminuito** (il a diminué).

- Ha piovuto** **è piovuto** (il a plu), **ce n'est pas** vraiment une faute (voir p. 187).
Mi ha piaciuto **Mi è piaciuto** (cela m'a plu, j'ai aimé) : ici, ces verbes intransitifs se conjuguent avec l'auxiliaire **essere** (voir p. 188).
Vado a dire che **sto per dire che, dirò che** (je vais dire que) : le verbe **andare** a décrit un mouvement, jamais une intention, ni un futur proche (voir p. 219).
Vengo di telefonargli **gli ho appena telefonato** (je viens de lui téléphoner) : « venir de » s'exprime au passé composé + **appena** entre l'auxiliaire et le participe passé. Quant au verbe **venire**, il n'exprime qu'un mouvement (voir p. 218).
Vado Ø fare la spesa **vado a fare la spesa** (je vais faire les courses) : après les verbes de mouvement tels que **andare, venire, partire**... on doit mettre la préposition **a** (voir p. 218).
 La situazione **ha evoluto** la situazione **si è evoluta** (la situation a évolué) : le verbe **evolversi** est pronominal et son auxiliaire est **essere**.
Domandomi **mi domando** (**je me demande**) : pas d'enclose au présent de l'indicatif !
 Non **bisogna libro** **Sauf dans les annonces** (voir p. 108).
 Non **ci vuole libro** (il ne faut pas de livre) : **bisogna** est réservé aux verbes, devant les noms, on utilise **ci vuole** au singulier et **ci vogliono** au pluriel (voir p. 207).
 Per **aiutare** **per aiutarlo** (pour l'aider)
 Lo **guardando** **guardandolo** (en le regardant)
Mi parla l' **Parlami l'** (**parle-moi l'**) : **on fait** l'enclose à l'infinitif, à l'impératif et au gérondif. Attention, on ne la fait plus au « faux impératif », c'est-à-dire pour la personne de politesse, car il s'agit en fait d'un subjonctif : **mi parli l'** Voir p. 112.
 In **guardando l'altro** **Ø guardando l'altro** (en regardant l'autre) : pas besoin de préposition au gérondif !

- Come se era** **come se fosse** (comme s'il était) : après **come se**, ou son équivalent **quasi** il faut toujours mettre le subjonctif imparfait (voir p. 202).
Penso che è bello **penso che sia bello** (je pense que c'est bien).
Mi pare che ha ragione **mi pare che abbia ragione** (je crois qu'il a raison).
Credo che è vero **credo che sia vero** (je crois que c'est vrai) : après des verbes qui expriment une opinion, une impression ou une croyance, il faut mettre le subjonctif (voir pp. 199-200).
 La **considero come mia madre** **la considero Ø mia madre** (je la considère comme ma mère) : pas de **come** après ce verbe en italien.
Piacio questo film **mi piace questo film** (j'aime ce film)
Piacio queste scarpe **mi piacciono queste scarpe** (j'aime ces chaussures) : la traduction de « aimer bien » correspond à la tournure « cela me plaît », il y a donc un renversement : ce qui était sujet en français devient COD, et ce qui était COD devient en italien le sujet. Attention donc aux pluriels ! Voir pp. 212-213.
Quando si è giovane **quando si è giovani** (quand on est jeune) (voir p. 104).
Bisogna essere prudente **bisogna essere prudenti** (il faut être prudent) : l'accord avec un sujet indéfini se fait au pluriel, ce n'est pas un accord selon la grammaire, mais selon le sens (voir p. 104).
Se sarai dottore **se fossi dottore** (si j'étais docteur) : dans les subordinées hypothétiques, on utilise le subjonctif imparfait et non le conditionnel (voir p. 160).
Bisognava che sia là **bisognava che fosse là** (il fallait qu'il soit là) : lorsque la phrase est au passé, il faut faire la concordance des temps, s'il faut un subjonctif, il faut mettre un subjonctif imparfait (voir p. 201).
La gente credono che **la gente crede che** (les gens croient que) : la gente est au singulier en

italien, les accords se font en conséquence !

7. Erreurs sur les adverbes

(voir chapitre XIV)

ERREURS

È bene parlare

CORRIGÉS

è **bello** parlare (C'est bien de parler) :

dans ce sens, les Français utilisent l'adverbe « bien », les Italiens le remplacent par l'adjectif **bello** (voir p. 124)

Ha bene scritto

ha scritto **bene** (il a bien écrit)

Hai male giocato

hai giocato **male** (tu as mal joué) : dans la mesure du possible, on ne sépare pas l'auxiliaire du participe passé avec ce type d'adverbe (voir p. 120).

Di più in più

sempre più (de plus en plus).

Di meglio in meglio

sempre meglio (de mieux en mieux).

Di meno in meno

sempre meno (de moins en moins).

Dopo

dopo (après).

Mentre che lo fa

mentre ne peut en aucun cas être suivi de **che**.

Parla lontano

parla **a lungo**, parla **per molto**

tempo (il parle longtemps) : **lontano** signifie « loin », et non pas

« longtemps » qui se dit **a lungo**, ou **per molto tempo**.

differentemente (différemment).

facilmente (facilement).

intelligentemente (intelligemment).

particolarmente (particulièrement).

violentemente (violemment) : sur la formation des adverbes (voir pp. 120-121).

poco (peu) : il y a peu de « C » à

poco.

troppo (trop) : il y a trop de « P » à

troppo.

8. Erreurs sur les négations

(voir chapitre XVI)

ERREURS

No è contento

CORRIGÉS

non è contento (il n'est pas content) : **no** existe en italien, il veut

dire « non », et non pas « ne... pas ».

È non contento

non è contento (il n'est pas content) : la négation correspond à

« ne », et non pas à « pas » ; elle

prend en italien la même place que

notre « ne » ; voir p. 194.

Si non canta

non si canta (on ne chante pas) ; voir pp. 194-195.

« Vuoi pane ? » « Non ! »

« **Vuoi pane ?** » « **No !** » (« tu veux du pain ? » « Non ! ») Le « non » en

italien se dit **no** et non pas **non** qui

est la négation « ne pas ». « Oui » se

dit **sì** et non pas **si**.

9. Erreurs sur les pronoms

(voir chapitre XII)

ERREURS

Lo che dice

CORRIGÉS

quello che dice (ce qu'il dit).

Per io, per tu

Per **me**, per **te** (pour moi, pour toi).

Secondo io, secondo tu

secondo **me**, secondo **te** (selon moi, selon toi) : **io** et **tu** sont des pronoms

sujets, ici, il faut employer les

pronoms **me** et **te** (voir p. 95).

gli piace il vino (il aime le vin).

per provarla il suo amore (pour lui

prouver son amour) : pour les

pronoms complémentés (voir pp. 97-101).

quest'idea, lei è bella

quest'idea, **essa** è bella (... cette

idée, elle est belle).

quest'affare, esso è grosso

quest'affare, **esso** è grosso (... cette

affaire, elle est grosse) :

les pronoms **lui** et **lei** sont réservés

exclusivement aux personnes.

Pour les choses et les

abstractions, on utilise les pronoms

essa et **esso** (voir p. 95).

- Parla sempre di lui parla sempre di sé (il parle toujours de lui) : lorsque le pronom complètement est le même que le pronom sujet, on est obligé d'employer le pronom réfléchi (voir p. 102).
- Noi noi laviamo noi ci laviamo (nous nous lavons) : le pronom réfléchi est **ci**, **noi** est sujet.
- Per noi parlare per parlare (pour nous parler) : à remarquer, l'enclose avec l'infinifit, l'impréatif et le gérondif (voir p. 107).
- Questo che dice quello che dice (ce qu'il dit) : **questo** ne sert qu'à désigner quelque chose de près dans l'espace. Devant **che** on doit toujours mettre **quello** ou encore **ciò**. Pour dire « ce qui », on dit **il che** : « il pense que c'est une métaphore, ce qui est vrai », **pensa che sia una metafora, il che è vero**, signora, lei è gentile (Madame, vous êtes gentille) : la personne de politesse est la troisième personne du singulier et remplace la formule **Sua Signoria**, « Sa Seigneurie », comme nous autrefois nous nous adressons au roi en lui disant « Sa Majesté » (voir p. 109).
- È la cosa per la quale è la cosa per la quale (c'est la chose pour laquelle) : le pronom relatif **il quale** est en deux mots et n'a qu'un « l ».
- È l'uomo chi parla è l'uomo che parla (c'est l'homme qui parle) : **chi** n'est pas pronom relatif, il est pronom interrogatif **chi viene ?** ou **voglio sapere chi viene**, ou encore, il signifie **quello che** : **chi parla sarà punto**.
- È l'anno dove mi sposai è l'anno in cui mi sposai (c'est l'année où je me suis mariée) : le pronom relatif **dove** ne peut être utilisé que dans un sens spatial, et non pas temporel (voir page 117).

10. Erreurs sur les adjectifs

(voir chapitre VIII)

- ERREURS**
- È triste **CORRIGÉS**
 è triste (il est triste) : **tristo** existe, mais il signifie « sinistre ».
- È grande è grande, sono grandi (il est grand).
 È forte è forte (il est fort).
- Le due ultime volte le ultime due volte (les deux dernières fois).
- I tre primi versi i primi tre versi (les trois premiers vers).
- I quattro altri gli altri quattro (les quatre autres) : dans ces cas-là, inversion du nom et de l'adjectif par rapport au français (voir p. 80).
- È giovane è giovane (il est jeune).
 È innamorato è innamorato (il est amoureux).
 Il quattro verso il quarto verso (le vers quatre).
 La riga ventidue la ventiduesima riga (la ligne vingt-deux) (voir p. 72).
- Il capitolo uno il primo capitolo (le chapitre un) : dans ces cas-là, on n'utilise pas l'adjectif numéral cardinal, mais l'ordinal en italien (voir p. 72).
- Commodo comodo (confortable) : un seul « m ».
- Non sa a quello momento non sa a quale momento (il ne sait pas à quel moment) : ne pas confondre l'adjectif interrogatif **quale** et l'adjectif démonstratif **quello**.
 È serio (il est sérieux) : **serioso** existe mais a un sens un peu ironique « il est sérieux comme un pape ». **Serio** n'a qu'un « i » au pluriel car il est accentué sur le « e » (voir p. 47).
- È un poeta realista è un poeta realistico (c'est un poète réaliste) : **realista** n'est en aucun cas un adjectif, c'est un nom !

